

accepted, it would be impossible to adopt a declaration, since, in practical life, rights and duties were inextricably bound together.

He expressed the hope that the Egyptian representative would withdraw his proposal.

Mr. CASSIN (France) thought that there was a misunderstanding. The Egyptian representative had merely wanted to confine the discussion to the subject of human rights, excluding rights and duties of States which were extraneous to that subject. However, as some fear had been expressed that too narrow an interpretation might be put on the Egyptian proposal, he suggested, as an amendment, the addition at the end of some such phrase as "having no relation to human rights". The effect would be to exclude relations between States and problems of international law only.

BADAWI Bey (Egypt) observed that, in his opinion, the declaration should contain a statement of human rights alone. All the duties of States should be enumerated in another document, such as the covenant on human rights, or a separate covenant on the rights and duties of States.

The CHAIRMAN asked the French and Egyptian representatives to submit a joint proposal at the following meeting.

The meeting rose at 1.5 p.m.

NINETY-FIFTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Wednesday, 6 October 1948, at 3.15 p.m.*

Chairman: Mr. Charles MALIK (Lebanon).

16. Draft international declaration of human rights (E/800) (*continued*)

The CHAIRMAN read paragraphs 2 and 3 of the Egyptian delegation's proposal (A/C.3/222), paragraph 1 having already been adopted at the 94th meeting :

"2. The Third Committee decides that the declaration of human rights shall be limited to the formulation of principles relating to human rights which presuppose the existence of corresponding duties on the part of States and defers the formulation of principles relating to the duties of States for incorporation in an appropriate instrument.

"3. The Third Committee decides that the declaration of human rights shall deal both with human rights and with the duties corresponding thereto."

BADAWI Bey (Egypt) stated that he did not intend to question the close relationship between human rights and the duties of States. The Egyptian representative read a passage from a statement he had made at the Committee's 92nd meeting, in which, while admitting the relationship, he had felt it advisable to omit from the declaration any allusion to the duties of the State, because that would demand more direct and closer consideration.

individuel. Si la proposition de l'Egypte était acceptée, il serait impossible d'adopter une déclaration puisque, dans la vie pratique, droits et devoirs sont inextricablement liés.

M. Pavlov exprime l'espoir que le représentant de l'Egypte retirera sa proposition.

M. CASSIN (France) pense qu'il y a un malentendu. Le représentant de l'Egypte a simplement voulu limiter la discussion aux droits de l'homme, en écartant les droits et les devoirs des Etats, qui sont extérieurs à ce sujet. Cependant, comme on a exprimé la crainte qu'une interprétation trop étroite ne puisse être donnée à la proposition égyptienne, M. Cassin suggère, en guise d'amendement, l'addition à la fin du texte d'une formule telle que: "n'ayant pas trait aux droits de l'homme". Cela aurait pour résultat de n'exclure que les relations entre Etats et les problèmes de droit international.

BADAOUI Bey (Egypte) fait remarquer que, à son sens, la déclaration ne devrait contenir qu'un exposé des droits de l'homme. Tous les devoirs des Etats devraient être énumérés dans un autre document, tel que le pacte des droits de l'homme, ou un pacte distinct relatif aux droits et devoirs des Etats.

Le PRÉSIDENT demande aux représentants de la France et de l'Egypte de soumettre une proposition commune à la prochaine séance.

La séance est levée à 13 h. 5.

QUATRE-VINGT-QUINZIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le mercredi 6 octobre 1948, à 15 h. 15.*

Président: M. Charles MALIK (Liban).

16. Projet de déclaration internationale des droits de l'homme (E/800) (*suite*)

Le PRÉSIDENT donne lecture des paragraphes 2 et 3 de la proposition de la délégation de l'Egypte (A/C.3/222) dont le paragraphe 1 a déjà été adopté au cours de la 94ème séance :

"2. La Troisième Commission décide que la déclaration des droits de l'homme se confinera à la formulation de principes concernant les droits de l'homme lesquels presupposent l'existence de devoirs correspondants de la part des Etats, en réservant la formulation des principes concernant les devoirs de l'Etat pour être reprise dans un acte approprié.

"3. La Troisième Commission décide que la déclaration des droits de l'homme traitera tant des droits de l'homme que des devoirs qui y correspondent."

BADAOUI Bey (Egypte) précise qu'il n'est pas dans son intention de contester la relation étroite qui existe entre les droits de l'homme et les devoirs des Etats. Le représentant de l'Egypte relit un passage de la déclaration qu'il a faite au cours de la 92ème séance de la Commission, où, tout en admettant cette relation, il estimait judicieux d'omettre de la déclaration les allusions aux devoirs de l'Etat, car ceux-ci exigeaient un examen à la fois plus direct et plus approfondi.

The question was whether the duty of States to respect human rights belonged exclusively to internal legislation or whether it should be ratified by international law. The United Nations Charter had made the respecting of human rights a matter of concern to the entire international community (Articles 1 (paragraph 3), 13 (paragraph 1 b), 55 (paragraph c) and 76 (paragraph c)).

Furthermore, the statement on the "Principles of international morality adopted at the XXXVIIth Inter-Parliamentary Conference (A/C.3/221) specifically mentioned some duties of the State, for example, the duty that "there should be granted to all citizens . . . the exercise of rights which will ensure the free development of their individuality" (article 15), the duty to grant asylum to refugees (article 16), and the duty to secure for manual and intellectual workers "respect for their dignity, their right to work, to rest and leisure, and a fair remuneration for their labours" (article 18).

The Egyptian representative thought that all the other duties of the State, corresponding to each of the various human rights, should be specified in a separate international document which would be a necessary complement to the declaration of human rights.

If a mere mention were made of some of the duties of the State, that would have the disadvantage of giving the impression that it was a comprehensive list. Moreover, the reference to the duties of States had a detrimental effect on the harmony of the declaration of human rights. Thus article 20 of the draft stated that the exercise of economic, social and cultural rights depended upon the resources of each country. That question, referring as it did to practical measures for implementation, should not appear in a text which aimed at defining an ideal.

The Egyptian delegation had submitted its proposal with the intention of fitting human rights into the international framework provided for by the Charter. The proposal was also intended to facilitate the Committee's work. The Egyptian delegation did not therefore wish to have a rigid formula imposed. It had accepted the amendment submitted by the representative of France at the previous meeting, it being understood that that would in no way prejudge any decisions which the Committee on the Progressive Development of International Law and its Codification might make concerning the international duties of States.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) stated that, as it was drafted, paragraph 2 of the Egyptian proposal left no doubt that the human rights, with which the draft declaration dealt, necessarily implied duties on the part of States, as had been emphasized by the Uruguayan, USSR and French representatives.

Paragraph 3 of the Egyptian delegation's proposal touched on a question on which there had been divergencies of opinion in the Committee. On the one hand, the countries of Latin America wanted the declaration to include a list of the duties of the individual; on the other hand, some members, among them Professor Cassin, felt that the reference, in article 27 of the draft, was ade-

La question est de savoir si le devoir qu'ont les Etats de respecter les droits de l'homme est du domaine exclusif de la législation interne ou s'il doit être sanctionné par l'ordre juridique international. L'orateur affirme que la Charte des Nations Unies fait du respect des droits de l'homme une question intéressant la communauté internationale dans son ensemble (Articles premier (paragraphe 3), 13 (paragraphe 1 b), 55 (paragraphe c) et 76 (paragraphe c)).

Par ailleurs, l'exposé des "Principes de morale internationale adoptés à la XXXVIIème Conférence interparlementaire" (A/C.3/221) mentionne expressément certains devoirs des Etats, tels que celui de "reconnaître aux citoyens . . . l'exercice des droits assurant le libre développement de leur personnalité (article 15), celui d'accorder asile aux réfugiés (article 16) et celui d'assurer aux travailleurs manuels et intellectuels "le respect de leur dignité, leur droit au travail, au repos et au loisir et la juste rémunération de leur labeur" (article 18).

Le représentant de l'Egypte estime que tous les autres devoirs de l'Etat correspondant à chacun des droits de l'homme devraient être spécifiés dans le texte d'un instrument international distinct, complément nécessaire de la déclaration des droits de l'homme.

Une simple mention de quelques-uns des devoirs des Etats aurait l'inconvénient de laisser supposer qu'elle constitue une énumération limitative. D'autre part, l'allusion aux devoirs des Etats est préjudiciable à l'harmonie de la déclaration des droits de l'homme. C'est ainsi que l'article 20 du projet déclare que l'exercice des droits économiques, sociaux et culturels est subordonné aux ressources de chaque pays. Or cette question, qui se rattache aux mesures pratiques d'application, ne devrait pas figurer dans un texte qui se propose de définir un idéal.

La délégation égyptienne a présenté sa proposition dans le dessein de placer les droits de l'homme dans le cadre de l'ordre international que leur a assigné la Charte. D'autre part, cette proposition est destinée à faciliter les travaux de la Commission. C'est pourquoi la délégation de l'Egypte ne tient pas à faire prévaloir une formule rigide. Elle a accepté l'amendement proposé par le représentant de la France au cours de la séance précédente, étant entendu que l'on ne préjugeait en rien les décisions que pourrait prendre la Commission pour le développement progressif du droit international et sa codification au sujet des devoirs internationaux des Etats.

M. SANTA CRUZ (Chili) constate que la rédaction du paragraphe 2 de la proposition de l'Egypte ne laisse subsister aucun doute sur le fait que les droits de l'homme qui font l'objet du projet de déclaration impliquent nécessairement des devoirs de la part des Etats, ainsi que l'ont souligné les représentants de l'Uruguay, de l'URSS et de la France.

Quant au paragraphe 3 de la proposition de la délégation égyptienne, il touche à une question qui a suscité une opposition de vues au sein de la Commission. D'une part, il y a les pays de l'Amérique latine qui voudraient comprendre dans la déclaration une énumération des devoirs de l'individu, d'autre part, il y a ceux qui, avec le professeur Cassin, estiment que la mention figu-

quate. So as not to prejudge the outcome of the discussion, Mr. Santa Cruz suggested that the wording of paragraph 3 of the proposal should be rendered less imperative, as follows: "the declaration of human rights may deal with . . . rights . . .", instead of saying: "the declaration . . . shall deal . . .".

Mrs. ROOSEVELT (United States of America) pointed out that each human right implied a corresponding duty on the part of the State. The exact definition of the duties of States was a legal question, which necessarily placed it outside the scope of the international declaration of human rights.

With regard to paragraph 3 of the Egyptian proposal, the Commission on Human Rights had discussed at length whether the declaration should be completed by listing the duties of the individual. It had come to the conclusion that it was preferable to list the rights only, while making an explicit reference to the duties of the individual to society. Article 27 of the draft dealt with that matter.

The United States delegation was opposed to the adoption of paragraphs 2 and 3 of the Egyptian proposal.

Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought that paragraph 1 of the Egyptian proposal, which had already been adopted by the Third Committee, excluded the possibilities visualized in paragraphs 2 and 3 of the same proposal, since it had been decided to use the draft declaration as a basis for discussion.

The Committee should not lose itself in abstractions. Delegations which wished to have additional clauses inserted could do so when the draft was discussed article by article. If, however, the Egyptian proposal were accepted, the question as to which documents should embrace the rights and duties of States would be prejudged. That was an entirely new question, of which the Assembly had not been seized.

The USSR representative thought that the discussion of the draft article by article should be begun and that the Committee should not become involved in a discussion of principle which would involve reconsideration of all the work done so far.

The CHAIRMAN expressed his satisfaction at the agreement reached on that question between the United States and USSR delegations. He asked the Egyptian representative if he would withdraw his proposal so that the Committee might benefit by that favourable circumstance.

BADAWI Bey (Egypt) remarked that item 2 of his proposal did not prejudge the question whether the duties of States should be included in the declaration or whether, on the contrary, they should be defined in a separate declaration.

With regard to the duties of the individual, any delegation was perfectly entitled to submit appropriate proposals when the matter was being discussed article by article. He had thought that he was giving the Committee the opportunity of clarifying the debate at the very outset by having it take a decision of principle on the matter.

rant à l'article 27 du projet est suffisante. Pour ne pas préjuger l'issue du débat, M. Santa Cruz propose de rendre le texte du paragraphe 3 de la proposition moins impératif, en disant: "la déclaration des droits de l'homme pourra traiter . . . des droits . . .", au lieu de: "la déclaration . . . traitera . . ."

Mme ROOSEVELT (Etats-Unis d'Amérique) fait observer que chacun des droits de l'homme implique un devoir correspondant de la part de l'Etat. La définition précise des devoirs des Etats est une question juridique, donc nécessairement en dehors du cadre assigné à la déclaration internationale des droits de l'homme.

Pour ce qui est du paragraphe 3 de la proposition de l'Egypte, la Commission des droits de l'homme a longuement discuté pour savoir s'il faut compléter la déclaration en énumérant les devoirs de l'individu. Elle est arrivée à la conclusion qu'il était préférable d'énumérer seulement les droits, tout en faisant une mention explicite des devoirs de l'individu envers la communauté. C'est l'article 27 du projet qui répond à cette préoccupation.

La délégation des Etats-Unis s'oppose à l'adoption des paragraphes 2 et 3 de la proposition de l'Egypte.

M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) est d'avis que le paragraphe 1 de la proposition de l'Egypte — point que la Troisième Commission a déjà adopté — exclut les possibilités envisagées aux paragraphes 2 et 3 de la même proposition, du moment qu'il a été décidé de prendre le projet de déclaration comme base de discussion.

La Commission ne devrait pas se perdre dans les abstractions. Les délégations qui veulent faire insérer des clauses supplémentaires pourront le faire lors de la discussion du projet par articles. Si l'on acceptait la proposition égyptienne, on préjugerait la question de savoir dans quels documents devraient figurer les droits et les devoirs des Etats. Cette question est entièrement nouvelle; l'Assemblée n'en a pas été saisie.

Le représentant de l'URSS estime qu'il faut aborder la discussion du projet article par article, et ne plus s'engager dans un débat de principes qui remettrait en question tout le travail accompli jusqu'à présent.

Le PRÉSIDENT enregistre avec satisfaction l'accord réalisé sur cette question entre la délégation des Etats-Unis et celle de l'URSS. Il demande au représentant de l'Egypte s'il n'est pas disposé à retirer sa proposition afin de faire bénéficier la Commission de cette circonstance favorable.

BADAOU Bey (Egypte) fait observer que le paragraphe 2 de sa proposition ne préjuge pas la question de savoir s'il faut insérer les devoirs des Etats dans la déclaration ou s'il faut au contraire les définir dans une déclaration distincte.

Pour ce qui est des devoirs de l'individu, il est certes loisible à toute délégation de présenter des propositions à ce sujet, à l'occasion de la discussion de chaque article. Le représentant de l'Egypte a pensé donner à la Commission la possibilité de clarifier dès l'abord le débat en prenant une décision de principe sur ce point.

Mr. PÉREZ CISNEROS (Cuba) thought that the discussion would become clearer if paragraphs 2 and 3 of the Egyptian proposal were examined separately.

He agreed with the Chilean representative that proclaiming the rights of man was tantamount to a statement of the corresponding duties on the part of States. That was beyond discussion.

Mr. Pérez Cisneros also agreed with the United States representative that the declaration could not be likened to a legal commitment. That document would, however, have to be worded in such a way as to eliminate any confusion and to impress the greatest number of people in all countries. In conclusion, the Cuban representative said he felt there was no need to put paragraph 2 of the Egyptian proposal to the vote.

Mr. Pérez Cisneros then went on to say that the declaration should list the obligations of the individual since his rights could exist only in correlation with his duties. The declaration should not convey the impression that it was fostering anarchic tendencies.

The CHAIRMAN announced that the discussion would deal only with paragraph 3 of the Egyptian proposal.

Mr. CASSIN (France) agreed with the USSR representative that the Committee's terms of reference were clear-cut; its task was to study human rights. The question of the duties of the individual covered an extremely large field, since it included not only duties to the State but also the individual's duties to all the social groups of which he was a part. The proposal under discussion did mention the duties of the individual explicitly in article 27. If the Committee were to follow the proposal of the Egyptian representative, however, it would become necessary to draft a declaration of duties corresponding to the declaration of rights. It was obviously impossible to complete such a task during the current session.

The French representative said he would vote against paragraphs 2 and 3 of the Egyptian proposal.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) asked the Chairman whether, in the event of the rejection of the Egyptian proposal, the concrete proposals indicating the duties of the individual in relation to various articles of the draft would be acceptable.

The CHAIRMAN made it clear that the proposal did not bind the Committee with regard to the drafting of separate articles. Rejection of the proposal would mean that the Committee would make no decision of principle concerning the duties of the individual before starting to examine the draft.

Mr. ALFARO (Panama) pointed out that the Charter of the United Nations, and the three instruments which were to form the Charter of Human Rights, were intended to meet the desire to have a definition of the duties of States. The Preamble and seven Articles of the Charter drawn up at San Francisco bound States to respect human rights. The preamble to the international declaration of human rights reiterated that commitment.

M. PÉREZ CISNEROS (Cuba) croit que le débat gagnerait en clarté si l'on discutait séparément les paragraphes 2 et 3 de la proposition de l'Egypte.

L'orateur partage la conviction du représentant du Chili que le fait de proclamer les droits de l'homme équivaut à une affirmation des devoirs correspondants des Etats. Cette constatation se passe de discussion.

M. Pérez Cisneros pense, avec la représentante des Etats-Unis, que la déclaration ne saurait revêtir l'aspect d'un engagement juridique. Il faudrait toutefois donner à ce document une rédaction qui élimine toute confusion et qui puisse frapper l'esprit des couches les plus larges de tous les pays. En conclusion, le représentant de Cuba estime qu'il n'est pas nécessaire de mettre aux voix le paragraphe 2 de la proposition égyptienne.

M. Pérez Cisneros dit ensuite que la déclaration devrait énumérer les obligations de l'individu, car les droits de celui-ci n'existent qu'en corrélation avec ses devoirs. La déclaration ne devrait pas donner l'impression qu'elle encourage les tendances anarchiques.

Le PRÉSIDENT fait savoir que la discussion portera maintenant seulement sur le paragraphe 3 de la proposition égyptienne.

M. CASSIN (France) considère, avec le représentant de l'URSS, que le mandat de la Commission est précis: il consiste à étudier les droits de l'homme. La question des devoirs de l'individu constitue un domaine très étendu, car il ne comprend pas seulement les obligations envers l'Etat, mais encore celles que l'homme a envers tous les groupes sociaux dont il fait partie. Le projet ne passe pas sous silence les devoirs de l'individu; il les mentionne expressément à l'article 27. Mais si la Commission s'engageait dans la voie que lui propose le représentant de l'Egypte, il faudrait envisager la rédaction d'un titre des devoirs symétrique à celui des droits. Il serait évidemment impossible d'y parvenir au cours de la présente session.

Le représentant de la France votera contre les paragraphes 2 et 3 de la proposition de l'Egypte.

M. SANTA CRUZ (Chili) demande au Président si, dans le cas où la proposition égyptienne serait repoussée, les propositions précises tendant à indiquer les devoirs de l'homme en rapport avec les divers articles du projet seront recevables.

Le PRÉSIDENT précise que la proposition ne lie pas la Commission en ce qui concerne la rédaction des articles pris individuellement. Le rejet de la proposition signifierait que la Commission ne prendrait aucune décision de principe au sujet des devoirs de l'individu avant de commencer l'examen du projet.

M. ALFARO (Panama) fait observer que la Charte des Nations Unies, ainsi que les trois instruments destinés à former la charte des droits de l'homme, est conçue pour répondre au désir de définir les devoirs des Etats. Le préambule et sept articles de la Charte élaborée à San-Francisco engagent les Etats à respecter les droits de l'homme. Le préambule de la déclaration internationale des droits de l'homme reprend cet engagement.

The practical task facing the Committee was to examine the articles of the existing draft. The representative of Panama would vote against the Egyptian proposal. That did not mean he did not appreciate the need for defining the duties of the individual but he felt that that should not be done at that stage.

Mr. WATT (Australia) believed that the decision of principle recommended by the Egyptian delegation would be justified if it succeeded in shortening the discussions, but the contrary was the case.

The Australian representative suggested examining the articles of the draft one by one.

Count CARTON DE WIART (Belgium) also thought that the question of the rights and duties of States was different from the task assigned to the Committee. Article 27 of the draft declaration was well-worded, for it did not mention exclusively the obligations of the individual to the State. Indeed, man had duties to his family, to his neighbour, and to himself.

The Belgian representative proposed that that article should be taken as a basis for discussion.

BADAWI Bey (Egypt) recalled that the aim of his proposal was to facilitate the work of the Committee but did not press for its adoption.

Mr. PLAZA (Venezuela) also withdrew his proposal for the setting up of a special committee (92nd meeting).

Mr. CHANG (China) expressed his sympathy with the feelings which had motivated the proposal of the Egyptian representative.

It was not sufficient to resolve the question by invoking formal considerations such as that of the Committee's terms of reference. The Chinese representative felt that ethical considerations should play a greater part in the discussion. The question was not purely political. The aim of the United Nations was not to ensure the selfish gains of the individual but to try and increase man's moral stature. It was necessary to proclaim the duties of the individual for it was a consciousness of his duties which enabled man to reach a high moral standard.

The CHAIRMAN asked the Cuban representative if he still pressed for the immediate examination of his draft plan of work (A/C.3/218).

Mr. PÉREZ CISNEROS (Cuba) thanked the Chinese representative for raising the level of the debate by his last intervention. He felt that the Committee should recommend that the Commission on Human Rights should prepare for the following session of the General Assembly a draft text relating to the duties of the individual, which would draw its inspiration from the noble principles recalled by the Chinese representative. The Cuban delegation furthermore reserved the right to present a draft resolution on that subject.

The Cuban representative was glad to note that the Committee was ready to begin the productive phase of its work, that was to say to examine the draft declaration of human rights in detail. He had proposed the adoption of his plan of work—and he outlined its principles and advantages once

La tâche pratique de la Commission est d'examiner les articles du projet actuel. Le représentant du Panama votera contre la proposition égyptienne. Cela ne veut pas dire qu'il mésestime la nécessité de définir les devoirs de l'homme, mais son opinion est qu'il ne faut pas le faire maintenant.

Selon M. WATT (Australie), la décision de principe dont la délégation égyptienne recommande l'adoption serait justifiée au cas où le débat s'en trouverait abrégé. C'est le contraire qui se produit.

Le représentant de l'Australie propose d'aborder la discussion du projet article par article.

Le comte CARTON DE WIART (Belgique) partage l'avis que la question des droits et devoirs des Etats est différente de l'objet assigné aux débats de la Commission. L'article 27 du projet de déclaration est bien conçu, car il ne mentionne pas exclusivement les obligations de l'individu envers l'Etat. En effet, l'homme a des devoirs envers sa famille, envers son prochain, envers lui-même.

Le représentant de la Belgique propose de prendre l'actuel article comme base de discussion.

BADAOUI Bey (Egypte), rappelant que sa proposition visait à faciliter le travail de la Commission, n'insiste pas pour la faire adopter.

M. PLAZA (Venezuela) retire également la proposition qu'il a faite concernant la création d'un comité spécial (92ème séance).

M. CHANG (Chine) tient à exprimer sa sympathie pour le sentiment qui avait inspiré la proposition du représentant de l'Egypte.

Il ne suffit pas de trancher la question en invoquant des considérations formelles, comme celle du mandat actuellement assigné à la Commission. Le représentant de la Chine voudrait que les préoccupations morales se fassent davantage sentir dans le débat. La question n'est pas purement politique. Le but des Nations Unies ne doit pas être d'assurer les gains égoïstes de l'individu, mais de tendre à accroître la noblesse morale de l'homme. Il est essentiel d'affirmer les obligations de l'individu, car c'est la conscience de son devoir qui permet à l'homme de parvenir à une haute qualité morale.

Le PRÉSIDENT demande au représentant de Cuba s'il persiste à réclamer l'examen immédiat de son projet de plan de travail (A/C.3/218).

M. PÉREZ CISNEROS (Cuba) remercie le représentant de la Chine d'avoir, au cours de son intervention, élevé la ton du débat. Il estime qu'il serait bon que la Commission recommandât à la Commission des droits de l'homme de préparer pour la prochaine session de l'Assemblée générale un projet de texte traitant des devoirs de l'homme et qui s'inspirerait des nobles principes que le représentant de la Chine vient de rappeler aux membres de la Commission. La délégation de Cuba se réserve d'ailleurs le droit de présenter à ce sujet un projet de résolution.

Le représentant de Cuba est heureux de constater que la Commission est maintenant prête à entrer dans la phase productive de ses travaux, c'est-à-dire à examiner dans le détail le projet de déclaration des droits de l'homme. C'est pour permettre de gagner du temps qu'il propose

more—in order to gain time. The only aim of that proposal was to associate the Committee with the work of the Commission on Human Rights. He asked the Committee to express its opinion on the matter.

Mr. COROMINAS (Argentina) felt it was his duty to ask two very important questions.

One was whether the Third Committee, which had been specially entrusted by the General Assembly with the task of examining social, humanitarian, and cultural questions, refused to consider the possibility of improving the incomplete document submitted by the Commission on Human Rights; whether it refused to express an opinion between human rights and human duties; and whether members of the Committee fully realized the importance of ensuring that those rights were guaranteed.

The second question was whether the Committee would have courage to alter an incomplete document or whether it would rest content with examining the text it received without showing any creative spirit and noble inspiration, and without attempting to give mankind the satisfaction it expected from the draft declaration.

It seemed as if the work of the Committee had had a different aim, but if its members had not recognized their duty, Argentina was ready to prepare a draft charter on the duties of the individual.

Mr. Corominas drew the Chairman's attention to the danger of an unduly strict interpretation of rule 109 of the rules of procedure which stated that: "As a general rule, no proposal shall be discussed or put to the vote at any meeting of the committee unless notice of it has been circulated to all delegations not later than the day preceding the meeting". If the Chairman followed the letter of the rule, the Committee's work might be delayed indefinitely.

He concluded by saying that the Committee would bear before the world the responsibility of not wishing, in the course of the discussion on human rights, also to examine the duties corresponding thereto.

Replying to the representative of Argentina, the CHAIRMAN pointed out that the Committee had not yet taken any formal decision regarding the first part of the survey made by the representatives.

He also pointed out that he would enforce rule 109 only when the examination of draft amendments entailed difficulties for the members of the Committee. Otherwise, such amendments would be read and discussed immediately. In that connexion he would abide by the wishes of the Committee.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) spoke of the respective merits of the drafts put forward by the Commission on Human Rights and by the Cuban delegation.

Regarding the order of the various articles in the declaration, he suggested accepting the previous Mexican proposal (94th meeting) to examine the articles first and then to arrange them

l'adoption de son projet de plan de travail dont il expose une fois de plus les principes et les avantages. M. Pérez Cisneros ajoute que ce projet n'a d'autre objet que d'associer la Commission aux travaux de la Commission des droits de l'homme. Il demande à la Commission de se prononcer sur ce projet.

M. COROMINAS (Argentine) estime de son devoir de poser deux questions de la plus haute importance.

Il s'agit de savoir si la Troisième Commission, spécialement chargée par l'Assemblée générale de l'examen des questions sociales, humanitaires et culturelles, renonce à envisager la possibilité de parfaire le document incomplet que lui soumet la Commission des droits de l'homme, si elle renonce à se prononcer entre les droits et les devoirs de l'homme, et si ses membres réfléchissent bien à l'importance qu'il y a d'assurer la garantie de ces droits.

Il s'agit de savoir si la Commission aura le courage de modifier un instrument incomplet ou si elle se contentera d'examiner le texte qui lui est soumis, sans faire preuve de génie créatif, d'inspiration généreuse, sans tenter de donner aux hommes les satisfactions qu'ils attendent du projet de déclaration.

Il semble pourtant que les travaux de la Commission aient eu un autre but, mais, si les membres de la Commission ont renoncé à leur devoir, l'Argentine, elle, est prête à élaborer un projet de charte des devoirs de l'homme.

M. Corominas attire d'autre part l'attention du Président sur le danger d'une interprétation trop stricte de l'article 109 du règlement intérieur qui prévoit que, en règle générale, "aucune proposition n'est discutée, ni mise aux voix, à une séance quelconque, si le texte n'en a pas été communiqué à toutes les délégations au plus tard la veille de la séance". Si le Président s'en tient à la lettre de cet article, les travaux de la Commission risquent d'être retardés indéfiniment.

Il conclut enfin que la Commission portera devant le monde la responsabilité de n'avoir pas voulu, au cours de la discussion des droits de l'homme, examiner également les devoirs de l'homme, qui sont la contre-partie de ces droits.

Le PRÉSIDENT, répondant au représentant de l'Argentine, fait observer que, en ce qui concerne la première partie de l'exposé que ce dernier vient de faire, la Commission n'a pas encore pris de décision formelle.

Il précise, d'autre part, qu'il n'appliquera les dispositions de l'article 109 que lorsque, dans l'examen des projets d'amendement, les difficultés se présenteront pour les membres. Dans le cas contraire, ces amendements seront lus et discutés sur-le-champ. Il se conformera, à ce sujet, au sentiment de la Commission.

M. SANTA CRUZ (Chili) évoque les mérites respectifs des projets de la Commission des droits de l'homme et de la délégation de Cuba.

Il propose, en ce qui concerne l'ordre dans lequel les différents articles s'inséreront dans la déclaration, d'adopter la proposition faite antérieurement par le représentant du Mexique

in a rational order. He wanted articles that had points in common to be grouped together.

Lastly, as the preamble depended on the contents of the declaration, he suggested that it should be examined last along with articles 1 and 2, which formed a prefatory statement, and to begin the examination of the draft at article 3.

MR. DE ALBA (Mexico) thanked the Cuban representative for the well-ordered, logical, clear and precise draft that he had made and for adding to it the text of the Bogotá declaration so that members of the Committee might consider what points there were in common between that declaration and the draft they were considering.

He supported the Chilean representative's proposal so far as consideration of the preamble was concerned but thought, on the other hand, that articles 1, 2 and 3, which were the keystone of the whole, should be considered each in their place.

It seemed possible that the Cuban representative might be willing that consideration of his plan should be deferred to the end of the work, when it might be given over to a drafting committee which could arrange the order of the articles of the declaration.

Mr. de Alba agreed with the USSR, United States and French representatives that the Committee should go on to consider the draft article by article.

MR. GARCÍA BAUER (Guatemala), supported by the representatives of INDIA and ECUADOR, also asked the Cuban representative to agree to refer his proposed plan of work (A/C.3/218) to the committee which would be entrusted with the final drafting of the declaration.

Unlike the Chilean representative, he thought that consideration of the draft should begin not with article 3 but with article 1. He agreed with Mr. Santa Cruz, however, that it would be necessary to consider the preamble after the various articles of the declaration.

MR. PÉREZ CISNEROS (Cuba) agreed temporarily to withdraw his proposal. He had achieved his aim as his plan of work would be used if it was felt that it provided for a more logical sequence than that adopted by the Commission on Human Rights.

He agreed with the representative of Chile regarding the examination of the preamble, but not regarding articles 1, 2 and 3. Those articles stated fundamental rights. Article 1 was almost like a *credo* of the whole of the declaration and he felt it should be used as a foreword to the final document.

The CHAIRMAN thanked the representative of Cuba for agreeing to postpone consideration of his proposal.

The Chairman said that the time had come for the Committee to proceed with the examination and preparation of the international declaration of human rights.

MR. SANTA CRUZ (Chili) was quite willing to begin by studying article 1, but he maintained

(94ème séance) et qui consiste à examiner d'abord les articles et à les ordonner ensuite de façon rationnelle. Il aimeraient que certains articles soient groupés lorsqu'ils présentent des points communs.

Enfin, le préambule étant fonction du contenu de la déclaration, M. Santa Cruz propose de l'examiner en dernier, ainsi que les articles premier et 2, qui constituent une déclaration liminaire, et de commencer l'examen du projet par l'article 3.

MR. DE ALBA (Mexique) remercie le représentant de Cuba pour le projet ordonné, logique, clair et précis qu'il a rédigé et auquel il a joint le texte de la déclaration de Bogota afin que les membres de la Commission puissent réfléchir sur les points communs que ce texte peut présenter avec le projet de déclaration soumis à leur examen.

Il appuie la proposition du représentant du Chili en ce qui concerne l'examen du préambule, mais il estime au contraire que les articles premier, 2 et l'article 3 lui-même, qui forment la clef de voûte de l'ensemble, doivent être examinés à leur place.

Il semble que le représentant de Cuba pourrait accepter que l'examen de son plan fût réservé pour la fin des travaux et qu'il fût alors confié au comité de rédaction qui sera chargé d'établir l'ordre des articles de la déclaration.

MR. DE ALBA s'associe aux observations des représentants de l'URSS, des Etats-Unis et de la France pour demander que la Commission passe à l'examen des articles du projet.

MR. GARCÍA BAUER (Guatemala), appuyé par les représentants de l'INDE et de l'EQUATEUR, de mande également au représentant de Cuba d'accepter le renvoi de son projet de plan de travail (A/C.3/218) au comité qui sera chargé de la mise au point définitive de la déclaration.

A l'inverse du représentant du Chili, il estime qu'il faut commencer l'examen du projet non pas par l'article 3, mais par l'article premier. Mais il est d'accord avec M. Santa Cruz sur la nécessité d'examiner le préambule après les différents articles de la déclaration.

MR. PÉREZ CISNEROS (Cuba) accepte de retirer provisoirement sa proposition. Aussi bien son but est-il atteint, le plan de travail dont il est l'auteur devant être utilisé si l'on estime qu'il présente un ordre plus logique que celui qu'adoptait le projet de la Commission des droits de l'homme.

Il adopte la position du représentant du Chili en ce qui concerne l'examen du préambule, mais il ne s'accorde pas avec lui à propos des articles premier, 2 et 3. Ce sont les droits essentiels dont ces articles font l'exposé. L'article premier, qui est comme le credo de la déclaration, devrait même être soustrait du dispositif et constituer le frontispice du document définitif.

Le PRÉSIDENT remercie le représentant de Cuba d'avoir accepté d'ajourner sa proposition.

Il déclare que le moment est enfin venu de passer à l'examen et à la préparation de la déclaration internationale des droits de l'homme.

MR. SANTA CRUZ (Chili) accepte volontiers que les travaux commencent par l'examen de l'article

that the preamble should be considered at the conclusion of the discussion of the various articles.

Replying to Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics), who wished the preamble to be considered first, the CHAIRMAN asked if he would give way on that point for the sake of unanimity.

Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought unanimity was of value if it did not prejudice the orderly conduct of the work. The preamble must clarify an important question: it should define not only the principles of the declaration but also the extent of its application. The USSR delegation intended to propose that the rights should apply not only to the peoples of metropolitan territories but also to those of Non-Self-Governing Territories. A decision should therefore be taken on that important point at the outset.

The Human Rights Commission had drafted the preamble after the various articles of the declaration in order to make sure that the text of the preamble would be in conformity with the rest of the document. The situation was no longer the same since the preamble had already been drafted and it would seem more logical to start by considering it.

It was decided by 43 votes to 6, with 7 abstentions to start by discussing article 1.

ARTICLE 1¹

The CHAIRMAN read article 1 and said that it was the basis of the Committee's work. There were six amendments to that article submitted by the delegations of Panama (A/C.3/220), Brazil (A/C.3/215), Cuba (A/C.3/224), Mexico (A/C.3/229), the Union of South Africa (A/C.3/226) and Guatemala (A/C.3/228).

Mr. ALFARO (Panama) thought that article 1 did not give a clear definition of the right to equality and individual freedom, a right which was mentioned in other articles, such as articles 2, 6 and 7. His proposal was, therefore, that article 1 should simply be deleted (A/C.3/220).

He agreed with the suggestion, made by the representative of Cuba among others, that the second part of article 1 should be included in the form of a principle in the preamble, as the rights to equality and individual freedom were inherent in the statement that all men are born free and equal.

Article 1 was therefore incomplete and unnecessary and it did not, in its existing form, constitute an operative or substantive part of the declaration.

The CHAIRMAN said that, as motions for deletion always seemed slightly ambiguous, they could not be put to the vote until the conclusion of the discussion.

Mr. ALFARO (Panama) agreed that his proposal should be considered as an amendment to the preamble.

¹ Article 1 of the draft universal declaration of human rights (A/777).

Le PRÉSIDENT maintient que le préambule devrait être examiné à l'issue de l'examen des différents articles.

Le PRÉSIDENT, répondant à M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques), qui insiste pour que le préambule soit examiné en premier lieu, lui propose de renoncer à cette demande afin de ne pas rompre l'unanimité qui règne au sein de la Commission.

M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que l'unanimité est précieuse si elle ne nuit pas au bon ordre des travaux. Or le préambule doit régler une importante question, il doit définir non seulement les principes mais également la portée de la déclaration. La délégation de l'URSS a l'intention de proposer que les droits s'appliquent non seulement dans les territoires métropolitains mais aussi dans les territoires non autonomes. Il convient donc de se prononcer d'abord sur ce point important.

La Commission des droits de l'homme a rédigé le préambule après les différents articles du projet afin d'assurer la concordance des textes. La situation n'est plus la même: le préambule existe maintenant, et il semble que la procédure normale serait de commencer par son examen.

Par 43 voix contre 6, avec 7 abstentions, il est décidé de commencer par la discussion de l'article premier.

ARTICLE PREMIER¹

Le PRÉSIDENT donne lecture de l'article premier qui, selon lui, constitue la base des travaux de la Commission. Il ajoute que six amendements sont proposés à cet article; ils émanent des délégations du Panama (A/C.3/220), du Brésil (A/C.3/215), de Cuba (A/C.3/224), du Mexique (A/C.3/229), de l'Union Sud-Africaine (A/C.3/226) et du Guatemala (A/C.3/228).

Mr. ALFARO (Panama) estime que cet article ne définit pas clairement les droits à l'égalité et à la liberté individuelle, droits qui sont inscrits dans d'autres articles, tels que les articles 2, 6 et 7. Il propose donc (A/C.3/220) que cet article soit purement et simplement supprimé.

La seconde partie de l'article premier, comme l'ont également proposé les représentants de Cuba et de certains autres pays, pourrait être inscrite en tant que principe dans le préambule, étant donné que les droits à l'égalité et à la liberté individuelle découlent du fait que les hommes naissent libres et égaux.

L'article premier ne constitue donc pas, sous cette forme, une clause ayant un caractère prescriptif ou concernant le fond de la déclaration. Il est défectueux et inutile.

Le PRÉSIDENT fait observer que les motions de suppression, apparaissant toujours quelque peu ambiguës, ne peuvent être mises aux voix qu'au terme de la discussion.

M. ALFARO (Panama) accepte que sa proposition soit considérée comme un amendement au préambule.

¹ Article premier du projet de déclaration universelle des droits de l'homme (A/777).

Mr. DE ATHAYDE (Brazil) said that he did not wish to start a discussion on religious or philosophical matters but the amendment submitted by his delegation (A/C.3/215) was simply intended to express the religious sentiments of the Brazilian people, sentiments which were, moreover, shared by the peoples of countries represented on the Third Committee. He would leave it to the members to decide in accordance with their conscience and sense of responsibility whether to support or oppose his amendment, which he felt sure would be welcomed by an overwhelming majority of the peoples of the world.

Mr. DE ALBA (Mexico) proposed that article 1 should read as follows (A/C.3/229) :

"All human beings are born free and equal in dignity and rights. The right of sustenance, health, education and work is considered essential in order to guarantee social justice and the full development of the human being".

That text corresponded to the ideals of the Mexican revolution.

It derived its inspiration from the ideas of Jefferson on the sanctity of the individual, from the principles of the French revolution, from the ideas of the eighteenth and nineteenth centuries in general, especially those compounded during the emancipation movements which took place at the beginning of the nineteenth century, and from the principles expressed during the two world wars.

Mr. de Alba pointed out that the various declarations of human rights had been concerned in turn with the physiological, biological and juridical personality of man and with his development in the community. Jefferson had stated, in his declaration, that man was always striving towards happiness and the Declaration of the Rights of Man and of the Citizen drawn up during the French Revolution contained the idea of equality in the economic and social fields.

He emphasized the fact that the ideas of equality and fraternity implied the possibility of equal biological development; they were therefore in conformity with concrete requirements. He praised Franklin Delano Roosevelt for his great work and said that the four freedoms which he had enumerated should form a valuable source of inspiration. He mentioned in particular, the declaration adopted in 1944 at Philadelphia by the International Labour Conference,¹ a declaration which Roosevelt had considered as a climax in the development of ideas on human rights and freedoms. He hoped that the international declaration of human rights would give a specific approbation to the Philadelphia declaration.

The CHAIRMAN pointed out that the Mexican amendment amounted to a proposal that the first sentence of article 1 of the draft declaration should be retained and that the second sentence should be replaced by an enumeration of the rights set forth in other articles.

Mr. TE WATER (Union of South Africa) proposed that the first sentence of article 1 should be amended (A/C.3/226) to read as follows:

¹ "Declaration concerning the Aims and Purposes of the International Labour Organization", adopted by the Conference at its 26th session.

M. DE ATHAYDE (Brésil) précise qu'il n'a pas le désir d'ouvrir une discussion d'ordre religieux ou philosophique, mais que l'amendement (A/C.3/215) que présente sa délégation a simplement pour but d'exprimer les sentiments religieux du peuple brésilien, ainsi, d'ailleurs, que ceux des peuples des pays représentés à la Troisième Commission. Il laisse à la conscience des membres et au sentiment qu'ils ont de leurs responsabilités la décision d'appuyer ou de rejeter cet amendement qui, selon M. de Athayde, ne manquerait pas de recueillir l'écrasante majorité des suffrages des peuples du monde entier.

M. DE ALBA (Mexique) propose de rédiger comme suit (A/C.3/229) l'article premier:

"Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Les droits à la subsistance (sustenance), à la santé, à l'instruction et au travail sont considérés comme essentiels pour garantir la justice sociale et assurer le plein développement de l'être humain."

Cette rédaction répond aux idéaux de la révolution mexicaine.

Elle s'inspire des idées de Jefferson sur la nature sacrée de l'individu, des principes formulés au cours de la Révolution française, des idées du XVIII^e et du XIX^e siècle en général, notamment de celles énoncées au cours des mouvements d'émancipation du début du XIX^e siècle, ainsi que des principes formulés au cours des deux guerres mondiales.

Faisant ressortir que les diverses déclarations des droits de l'homme se sont préoccupées tour à tour de la personnalité physiologique, biologique et juridique de l'homme et de son développement dans la communauté dont il fait partie, M. de Alba fait remarquer que la déclaration de Jefferson indiquait que l'homme aspire au bonheur. La Déclaration des droits de l'homme et du citoyen de la Révolution française comportait l'idée d'égalité dans les domaines économique et social.

Il souligne que le concept d'égalité, ainsi que l'idée de fraternité, sous-entend la possibilité d'un égal développement biologique et qu'il répond de ce fait à des préoccupations concrètes. Après avoir mentionné les quatre libertés énoncées par Franklin Delano Roosevelt, qui représentent une formule précieuse dont il convient de s'inspirer, M. de Alba trace un panégyrique de l'œuvre de l'ancien Président des Etats-Unis. Il s'arrête sur la déclaration adoptée en 1944 à Philadelphie par la Conférence internationale du Travail¹ dont Roosevelt pensait qu'elle représentait un point culminant dans le développement des idées sur les droits et les libertés de l'homme. Il exprime l'espoir que la déclaration de Philadelphie sera explicitement sanctionnée par la déclaration internationale des droits de l'homme.

Le PRÉSIDENT fait remarquer que l'amendement proposé par le représentant du Mexique revient à conserver la première phrase de l'article premier du projet de déclaration et à substituer à la seconde phrase un énoncé de droits stipulés dans d'autres articles du projet de déclaration.

M. TE WATER (Union Sud-Africaine) désire modifier ainsi (A/C.3/226) la première phrase de l'article premier:

¹ "Déclaration concernant les buts et objectifs de l'Organisation internationale du Travail", adoptée par la Conférence à sa 26ème session.

"All human beings are born free and equal in fundamental rights and freedoms".

The South African representative explained that, as far as fundamental human rights were concerned, the universality of the principle of equality, set forth in the first sentence of article 1 of the draft, could not be denied. But the article's reference to equality of rights was an enunciation of the principle of equality in respect of all rights, personal, social, economic and political, whether or not those rights were fundamental. That, enunciated as a general principle, did not and could not correspond with the actual conditions in different countries, with their different legal, social, economic and political systems. Men and women had and always would have different rights. There were, for instance, marked divergences in the property rights as well as in the political rights of women.

There was no need to give examples of those differences in the modern world, which was divided between widely divergent economic and social systems. His delegation, therefore, felt that the article should be limited in its language and its scope to *fundamental* human rights. It wished once more to defend a realistic point of view.

If that principle were accepted, the word "dignity" would imply the equal enjoyment of the rights and freedoms. By the observance of those rights and freedoms, human dignity would be automatically protected to the full extent envisaged by the Charter.

As, in the opinion of the South African delegation, there could be no universality in the concept of equality, there could not be, neither was there, any universal standard among the peoples of the world in their different concepts of human dignity, which were, surely, determined by the differences in religious and social systems, usages and customs.

Mr. DEDIJER (Yugoslavia) asked for the circulation of the complete text of the speech by the representative of the Union of South Africa, which had aroused his indignation.

The CHAIRMAN mentioned that the word "dignity" had been inserted in the Charter of the United Nations on the suggestion of Field-Marshal Smuts.

He assured the representative of Yugoslavia that the complete text of Mr. Te Water's speech would be circulated.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) pointed out that the need for verbatim reports was again being felt, as was shown by the request just made by the representative of Yugoslavia.

He recalled the fact that his delegation had requested verbatim reports of the discussions of the Third Committee and stated that the summary records were extremely condensed. He asked for fuller summary records on the pattern of those provided at the seventh session of the Economic and Social Council.

The CHAIRMAN thought that the remarks made by the representative of Chile would give

"Tous les êtres humains naissent libres et égaux quant aux libertés et droits fondamentaux de l'homme."

Le représentant de l'Union Sud-Africaine explique que, en ce qui concerne les droits fondamentaux de l'homme, l'universalité du principe d'égalité exprimé dans la première phrase de l'article premier du projet ne saurait être contestée, mais l'article parle de l'égalité des droits en posant comme principe l'égalité de tous les droits individuels, sociaux, économiques et politiques, qu'ils soient fondamentaux ou non. Enoncé ainsi comme un principe général, l'article ne correspond pas et ne saurait correspondre à la réalité dans des pays différents, jouissant de systèmes juridiques, sociaux, économiques et politiques différents. L'homme et la femme ont et auront toujours des droits différents. Il existe, par exemple, des divergences notables en ce qui concerne le droit de propriété ainsi que les droits politiques de la femme.

Point n'est besoin de donner des exemples de ces divergences dans un monde aujourd'hui partagé entre des systèmes économiques et sociaux très différents. La délégation de l'Union Sud-Africaine demande que, dans sa rédaction et dans sa portée, l'article soit limité aux droits *fondamentaux* de l'homme. Elle désire défendre une fois de plus une attitude réaliste.

Si ce principe est accepté, le mot "dignité" correspondra à une notion qui sous-entend la jouissance égale des droits et libertés. Le respect de ces droits et libertés entraînera automatiquement la protection de la dignité humaine dans toute la mesure prévue dans la Charte.

Comme, de l'avis de la délégation de l'Union Sud-Africaine, le concept d'égalité ne se prête pas à une application universelle, il ne peut exister et il n'existe pas de norme universelle applicable à tous les peuples du monde, avec leurs diverses conceptions de la dignité humaine qui proviennent, à n'en pas douter, des différences des systèmes religieux et sociaux, des usages et des coutumes.

M. DEDIJER (Yougoslavie) demande que soit distribué le texte intégral du discours du représentant de l'Union Sud-Africaine, discours qui a provoqué son indignation.

Le PRÉSIDENT fait remarquer que l'insertion du mot "dignité" dans la Charte des Nations Unies est dûe à une suggestion du maréchal Smuts.

Il assure le représentant de la Yougoslavie que le texte intégral du discours de M. Te Water sera distribué.

M. SANTA CRUZ (Chili) souligne que le besoin de comptes rendus sténographiques se fait sentir une fois de plus, comme le montre la demande du représentant de la Yougoslavie.

Il rappelle que sa délégation avait demandé que les délibérations de la Troisième Commission soient reproduites sténographiquement, et fait observer aux membres de la Commission que les comptes rendus analytiques sont très succincts. Il demande des comptes rendus analytiques plus complets, sur le modèle de ceux qui ont été fournis lors de la septième session du Conseil économique et social.

Le PRÉSIDENT, estimant que l'intervention du représentant du Chili donnera lieu à une discuss-

ise to some discussion. He therefore interrupted the discussion of article 1 of the draft declaration of human rights and gave priority to the question of procedure.

17. Records of the meetings of the Committee

The CHAIRMAN pointed out that he had not asked the General Committee to provide for verbatim reports of the discussions in the Third Committee because he had known in advance that such a request would be refused. He thought, however, that there was a surplus in the 1948 budget which might enable the Secretariat to provide verbatim reports.

If the Committee felt that the discussions should be reported verbatim, one of the representatives would have to submit a formal proposal to that effect. If that proposal was adopted, he would be pleased to submit it to the General Committee or to the General Assembly.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) formally proposed that the meetings of the Third Committee should be recorded verbatim in future or, if that were not possible, that a request should be made for fuller summary records.

Mr. CHANG (China) observed that the representative of Chile had been wise in the wording of his request inasmuch as he had asked the Secretariat to provide verbatim records of meetings *if possible*, reserving the possibility of requesting summary records if it were impossible to have verbatim records.

Count CARTON DE WIART (Belgium) asked that the two parts of the Chilean proposal should be put to the vote separately. He could not support the first part and pointed out that the representative of Belgium on the Fifth Committee had recently objected to certain allocations made by the Organization which the Belgian delegation had considered excessive.

He would vote for the second part of the Chilean proposal.

Mrs. CORBET (United Kingdom) felt that the Committee should first of all make sure that it had good summary records. Nobody could claim that the discussions in the other committees were less important than those of the Third Committee; if the latter were to ask for verbatim records, the other committees would be entitled to the same, which would make for much greater expenditure than one would think at first. The Committee should therefore maintain a sense of responsibility and not cause expenditure, except when absolutely necessary.

Finally, Mrs. Corbet pointed out that sound recordings were made of all debates.

Mrs. ROOSEVELT (United States of America) shared the view of the United Kingdom representative and supported sound administrative methods and the practice of economy. She felt that good summary records made it perfectly possible to understand the main points of the discussions. It was a pity that a great many representatives did not read the summary records

sion, interrompt la discussion sur l'article premier de la déclaration des droits de l'homme pour donner la priorité à la question de procédure.

17. Comptes rendus des séances de la Commission

Le PRÉSIDENT fait remarquer qu'il n'a pas demandé au Bureau que des comptes rendus sténographiques soient établis pour la Troisième Commission, car il savait d'avance qu'ils lui seraient refusés. Il croit savoir toutefois qu'il existe dans le budget de 1948 de l'Organisation des excédents qui pourraient permettre au Secrétariat de fournir des comptes rendus sténographiques.

Si la Commission estime que les discussions en cours exigent de tels comptes rendus, il faut que l'un des membres présente une proposition formelle dans ce sens. Si cette proposition est adoptée, le Président sera heureux de la soumettre au Bureau ou à l'Assemblée générale.

M. SANTA CRUZ (Chili) propose formellement de demander que des comptes rendus sténographiques des séances de la Troisième Commission soient dorénavant établis ou, si cela n'est pas possible, de réclamer des comptes rendus analytiques plus complets.

M. CHANG (Chine) fait observer que le représentant du Chili a formulé sagement sa demande en demandant au Secrétariat de fournir des comptes rendus sténographiques, si possible, et en réservant la possibilité de réclamer des comptes rendus analytiques plus complets s'il s'avérait impossible d'obtenir des comptes rendus sténographiques.

Le comte CARTON DE WIART (Belgique) demande que les deux parties de la proposition chilienne soient mises aux voix séparément. Il ne pourra pas soutenir la première partie et fait remarquer que le représentant de la Belgique à la Cinquième Commission vient de s'élever contre certains crédits consentis par l'Organisation que la délégation belge considère comme exagérés.

Il votera pour la seconde partie de la proposition du Chili.

Mme CORBET (Royaume-Uni) estime qu'il importe avant tout de s'assurer de bons comptes rendus analytiques. Personne ne saurait prétendre que les délibérations des autres Commissions présentent moins d'importance que celles de la Troisième Commission, et si celle-ci demandait des comptes rendus sténographiques, les autres Commissions y auraient également droit; les frais encourus seraient ainsi beaucoup plus importants qu'on ne le croit au premier abord. La Commission doit donc conserver le sens de ses responsabilités et ne pas engager de dépenses sans raison impérieuse.

Mme Corbet signale enfin qu'il existe des enregistrements sur disques de toutes les discussions.

Mme ROOSEVELT (Etats-Unis d'Amérique) partage le point de vue de la représentante du Royaume-Uni et se prononce en faveur des bonnes méthodes d'administration et de la pratique de l'économie. Elle estime que de bons comptes rendus analytiques permettent de comprendre parfaitement le sens des délibérations. Il est regrettable qu'un grand nombre de repré-

which they received, and it was therefore not surprising that they were not informed of what happened.

Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) asked the Chairman whether the Secretariat was able to supply verbatim records. If the Secretariat was not able to supply them, there would be no point in voting on the first part of the Chilean proposal.

Mr. CHANG (China) had anticipated that the Committee would be more inclined to adopt the second part of the Chilean proposal than the first. Since a request had been made for separate votes, he would vote against the first part of the proposal and in favour of the second. If representatives wished to know the exact words spoken at a meeting, they could listen to the sound recordings.

Mr. ANZE MATIENZO (Bolivia) supported the suggestion made by the USSR representative. He believed that the Committee should first have the Secretariat's reply before proceeding to a vote on a resolution regarding summary records.

In reply to a question by the CHAIRMAN, Mr. LAUGIER (Assistant Secretary-General in charge of the Department of Social Affairs) pointed out that the Secretariat was working under great pressure because of the fact that there had been a considerable reduction of the staff which was to have been brought over from Lake Success for the General Assembly, and that recruitment on the spot was limited by the budget. There was no doubt that adoption of the Chilean proposal would entail additional expenditure.

The CHAIRMAN pointed out that if a formal request were made, the Secretariat would certainly carry out the decisions of the General Assembly. It was for the Committee to pronounce itself on the matter.

Mr. AZKOUR (Lebanon) stressed that all representatives understood the reason why verbatim records had been abolished for five Committees of the General Assembly. As the representative of Chile well knew, that step had been dictated by concrete and practical considerations. The Chilean proposal, however, might have the advantage of exercising a kind of moral pressure upon the Fifth Committee, which might later make it easier to obtain verbatim records. It seemed to him that there might, at the moment, be some hesitation in acceding to the Committee's request in view of the fact that the other Committees would follow with the same request.

Mr. Azkour therefore suggested that the Committee might adopt a resolution in which it could, as a preamble, express its regrets at not having verbatim records and then request more complete summary records.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) was glad to note the sympathetic reception given to his proposal. He pointed out that the discussion of the draft declaration of human rights was of the same importance as parliamentary debates on the constitution of a country. It was a question of working out a document of permanent value, and there-

sentants, qui reçoivent les comptes rendus, ne les lisent pas; il n'est donc pas étonnant qui'ils ne soient pas au courant de ce qui s'est passé.

M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande au Président si le Secrétariat est en mesure de fournir des comptes rendus sténographiques. Si le Secrétariat n'est pas en mesure de le faire, il n'y aura pas lieu de voter sur la première partie de la proposition du Chili.

M. CHANG (Chine) avait prévu que la Commission serait plus enclue à adopter la seconde partie de la proposition chilienne que la première. Puisque la division du vote a été demandée, il votera contre la première partie de la proposition et pour la seconde. Si les représentants s'intéressent aux paroles exactes prononcées au cours de la séance, ils peuvent avoir recours à l'enregistrement sonore.

M. ANZE MATIENZO (Bolivie) se rallie à la suggestion du représentant de l'URSS, estimant qu'il convient de connaître la réponse du Secrétariat avant de passer au vote d'une résolution relative aux comptes rendus de séances.

Sur la demande du PRÉSIDENT, M. LAUGIER (Secrétaire général adjoint chargé du Département des questions sociales) précise que le Secrétariat travaille sous une pression considérable étant donné que les effectifs qui devaient être détachés de Lake Success pour les travaux de l'Assemblée ont été considérablement réduits et que le recrutement sur place se heurte aux limitations imposées par le budget. Il est incontestable que l'adoption de la proposition du représentant du Chili entraînerait des dépenses supplémentaires.

Le PRÉSIDENT fait ressortir que le Secrétariat, s'il est saisi d'une demande formelle, se conformera bien entendu aux vœux de l'Assemblée générale. Il appartient à la Commission de se prononcer.

M. AZKOUL (Liban) souligne que tous les représentants sont au courant des raisons pour lesquelles les comptes rendus sténographiques ont été supprimés dans cinq des commissions de l'Assemblée. Comme le représentant du Chili le sait, cette suppression est due à des raisons parfaitement concrètes et d'ordre pratique. La proposition chilienne pourrait toutefois avoir le mérite d'exercer sur la Cinquième Commission une sorte de pression morale, ce qui pourrait faciliter plus tard l'obtention de comptes rendus sténographiques. Il lui semble qu'on hésitera en ce moment à accéder à la demande de la Commission, car les autres commissions ne manqueront pas de faire la même demande.

Aussi M. Azkoul suggère-t-il d'adopter une résolution par laquelle on exprimerait d'abord, sous forme de considérant, le regret que la Troisième Commission ne puisse bénéficier de comptes rendus sténographiques, et qui demanderait des comptes rendus analytiques plus complets.

M. SANTA CRUZ (Chili) est heureux de constater que sa proposition est accueillie avec sympathie. Il fait ressortir que les délibérations sur la déclaration des droits de l'homme présentent, somme toute, la même importance que les délibérations d'un parlement sur la constitution de son pays. Il s'agit d'élaborer un document qui doit

fore it was not only desirable, but absolutely necessary, to record the discussions word for word. The summary records were frequently incomplete. Mr. Santa Cruz said he had not failed to read them and stated that, regardless of what had been said, representatives read them attentively.

In conclusion, Mr. Santa Cruz demanded that a vote should be taken on his request for more complete summary records. The satisfactory summary records of the previous session of the Economic and Social Council had set a good precedent.

He therefore withdrew the first part of his proposal concerning verbatim records.

Mr. AZKOUL (Lebanon) subsequently withdrew his proposal.

The CHAIRMAN put to the vote the proposal to request the Secretary-General to arrange for more complete summary records of meetings of the Third Committee.

The proposal was adopted by 39 votes to none, with 5 abstentions.

The CHAIRMAN officially transmitted to the representative of the Secretary-General the request of the Third Committee.

The meeting rose at 6.10 p.m.

NINETY-SIXTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Thursday, 7 October 1948, at 10.30 a.m.*

Chairman: Mr. Charles MALIK (Lebanon).

18. Draft international declaration of human rights (E/800) (*continued*)

LANGUAGES TO BE USED IN SUBMITTING AMENDMENTS.

Mr. GARCIA BAUER (Guatemala), referring to an amendment to article 1 of the draft declaration of human rights submitted by his delegation, stated that the original text had been in Spanish. He wondered why, in document A/C.3/228, it was stated that the original text was in French.

Mr. HESSEL (Secretary of the Committee) reminded the Committee that according to the procedure agreed upon by all delegations, all amendments to proposals must be submitted in one of the two working languages of the Organization. The original Spanish text of the Guatemalan amendment had been translated into French and the translation had been shown to the representative of Guatemala for approval. For that reason the French translation had been considered to be the original text of the draft amendment.

Mr. GARCIA BAUER (Guatemala) thought that an important point of principle was involved. Until such time as the General Assembly had itself taken a decision to the contrary, any delegation should have the right to submit an amendment in any of the five official languages.

avoir des effets permanents; aussi est-il non seulement désirable mais parfaitement nécessaire que les débats soient reproduits littéralement. Les comptes rendus analytiques sont souvent incomplets. M. Santa Cruz se défend de ne pas les lire et affirme que tous les représentants, quoi qu'on en ait dit, les lisent attentivement.

En conclusion, M. Santa Cruz insiste pour que la demande de comptes rendus analytiques plus complets soit mise aux voix. Il existe comme précédent les comptes rendus fournis au cours de la dernière session du Conseil économique et social, qui avaient donné entière satisfaction.

M. Santa Cruz retire en conséquence la première partie de sa proposition, relative à la demande de comptes rendus sténographiques.

M. AZKOUL (Liban), par suite, retire la proposition qu'il avait faite.

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition tendant à ce que la Commission demande au Secrétaire général de fournir des comptes rendus analytiques plus complets des séances de la Troisième Commission.

Par 39 voix contre zéro, avec 5 abstentions, la proposition est adoptée.

Le PRÉSIDENT transmet officiellement au représentant du Secrétaire général la demande de la Troisième Commission.

La séance est levée à 18 h. 10.

QUATRE-VINGT-SEIZIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le jeudi 7 octobre 1948, à 10 h. 30.*

Président: M. Charles MALIK (Liban).

18. Projet de déclaration internationale des droits de l'homme (E/800) (suite)

LANGUES DANS LESQUELLES POURRONT ETRE SOUMIS LES AMENDEMENTS

M. GARCIA BAUER (Guatemala), faisant allusion à un amendement présenté par sa délégation à l'article premier du projet de déclaration des droits de l'homme, déclare que le texte original de cet amendement était en espagnol. Il se demande pourquoi le document A/C.3/228 déclare que le texte original est en français.

M. HESSEL (Secrétaire de la Commission) rappelle à la Commission la procédure sur laquelle toutes les délégations sont d'accord et d'après laquelle tous les amendements aux propositions doivent être soumis dans l'une des deux langues de travail de l'Organisation. Le texte original espagnol de l'amendement du Guatemala a été traduit en français et la traduction approuvée par le représentant du Guatemala; aussi a-t-on considéré la traduction française comme constituant le texte original du projet d'amendement.

M. GARCIA BAUER (Guatemala) estime qu'une importante question de principe est en jeu. Toute délégation devrait avoir le droit de soumettre des amendements dans l'une quelconque des cinq langues officielles, à moins que l'Assemblée générale elle-même ne prenne une décision qui l'interdise.